ترجمة كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية ومشكلتها في قضية التكافؤ

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وضع

فكري غزالي

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٩٢

قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٢٠٢١

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama	: Fikri Ghazali
NIM	: 16110092
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas	: Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

ترجمة كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية ومشكلتها في قضية التكافؤ

Tarjamah kitāb "Tafsīr Sūrah al Fātihah" li al Qism al 'Ilmi bi Muasasah al Durar al Sanniyyah wa Musykilatuhā fī Qaḍiyah al Takafu merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 19 April 2021

Yang menyatakan,

METERAI TEMPEL
3FE55AHF885720959
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Fikri Ghazali
NIM. 16110092

الشعار

.... واتقوا الله ويعلمكم الله والله بكل شيء عليم

(سورة البقرة : ٢٨٢)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

أبي الكريم "مستقيم" وأمي الكريمة "واغيم" الذين ربياني من صغاري

(أمدّ الله أسعدهما في حياتهما في الدنيا والآخرة)

إخوتي الأشقاء المحبوبين "فهمي خير الدين", و"فرحان مقدس", و"فوزية حميدة"

وجميع المحاضرين الذين قد زودوني بالعلوم النافعة

والأصدقاء الأحباء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-620/Un.02/DA/PP.00.9/04/2021

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية ومشكلتها في قضية التكاف

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FIKRI GHAZALI
Nomor Induk Mahasiswa : 16110092
Telah diujikan pada : Senin, 12 April 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 607cdf78c762f

Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 607cd37294f7f

Penguji II

Dr. Nurain, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 607cbff0ef3bb

Yogyakarta, 12 April 2021
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 607d0767eaf22

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah membaca dan melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan skripsi mahasiswa, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi:

Nama : Fikri Ghazali

NIM : 16110092

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul skripsi : ترجمة كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية ومشكلتها في قضية التكافؤ

Layak diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqosyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) dalam bidang bahasa dan sastra arab.

Dengan ini saya mengharap agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya. Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 06 April 2021

Pembimbing

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

NIP. 19800102 201503 2 002

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

Kitab *Tafsīr Sūrat al Fātihah* yang disusun oleh Bagian Pendidikan Yayasan al Durar al Sanniyyah menarik untuk diterjemahakan. Karena didalamnya terdapat banyak problematika yang layak dikaji seperti, problematika kebahasaan pada tataran kata. Penanganan problematika tersebut akan berimplikasi pada hasil terjemahan yang baik dan tidak kaku.

Penerjemahan buku ini dengan memindahkan bahasa sumber (Bahasa Arab) kedalam bahasa sasran (Bahasa Indonesia) dengan menjaga aspek-aspek kebahasaan dan aspek-aspek semantis. Dalam proses anasilis problematikan diatas penulis menggunakan teori Mona Baker.

Dari penelitian ini peneliti menemukan beberapa penyelesaian problematika kebahasaan dalam tataran kata yang di kelompokkan berdasarkan teori Mona baker pertama, penerjemahan dengan membuangan lafaz, kedua, penerjemahan dengan menuliskan lafaz asli disertai dengan penjelasan, ketiga, penerjemahan dengan menghadirkan lafaz yang lebih umum.

Kata kunci: Terjemah, Padanan kata, Mona Baker

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمان الرحيم

الحمد لله الذي فضّل بني آدم بالعلم والعمل على جميع العالم. والصلاة والسلام على سيد العرب والعجم محمد صلى الله عليه وسلم.

فبمناسبة تمام هذا البحث أريد أن أقدم جزيل الشكر إلى كثير من الجهات الذين يقمون بإدلاء العون والمساعدة حتى ظهر هذا البحث. لا يمكن لي ذكرهم جميعا في هذه الأوراق القليلة إلا أنه من الواجب ذكرهم فيما يلي:

١. المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. المكرمة مشرفتي أم نور النعمة الماجستير التي قد بذلت جهدها الكبير على القيام بالإشراف حتى يتم هذا البحث.

٤. جميع الأساتيذ والمحاضرين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا وخاصة الأساتيذ في كلية الآداب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية وأدبها وموظفيها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٥. أمي وأبي المحبوبين شكرا على إرشادكما على مدى الأيام.

٦. جميع الأصدقاء الذين لا يمكن للباحث أن يذكر جميع أسمائهم, هم الذين يساعدون الباحث في كتابة هذا البحث مباشرة كانت أم غير مباشرة.

وأخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني كثيرة من النعم وسلامة وعافية من بداية كتابة هذا البحث حتى نهايته. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لجميع الطلاب بكلية الآداب والعلوم الثقافية ولسائر قرائه.

جوكجاكرتا, ٢٢ أبريل ٢٠٢١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فكري غزالي

رقم طالب: ١٦١١٠٠٩٢

محتويات البحث

صفحة العنوان ..... أ

إثبات الأصالة..... ب

الشعار ..... ج

صفحة الموافقة .....د

صفحة موافقة الشرفة ..... هـ

تجريد.....و

كلمة شكر وتقدير .....ز

محتويات البحث .....ط

الباب الأول ١٢

مقدمة ١٢

أ. خلفية البحث.....١٢

ب. تحديد البحث.....١٤

ج. أغراض البحث.....١٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د. التحقيق المكتبي ١٥

هـ. الإطار النظري ١٧

و. منهج البحث ١٩

ز. نظام البحث ٢١

الباب الثاني ٢٢

ترجمة الكتاب تفسير سورة الفاتحة للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية إلى اللغة الإندونيسية ٢٢

الباب الثالث ١٣٩

أ. الترجمة بحذف اللفظ ١٣٩

ب. الترجمة باستخدام نفس اللفظ مع شرحه ١٤٣

ج. الترجمة بأعم اللفظ ١٤٨

الباب الرابع ١٥٠

الاختتام ١٥٠

أ. الخلاصة ١٥٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. الاقتراحات ١٥٠

المراجع ١٥٢

ملاحق..... ١٥٤

ترجمة حياة الباحث ١٦١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن اللغة أمر مهم لحياة الناس، لأن الناس من المخلوق الاجتماعي حيث أنهم لا يستطيعون أن يعيشوا فرادى. لذلك, يحتاج بعضهم إلى مساعدة بعض. واللغة وسيلة من وسائل المواصلة بينهم. بأنها احتاج الناس بعضهم إلى مساعدة بعضهم. ومن وسائل تيسير فهم اللغة ترجمة، وهي حل من حلول المشكلات التي تظهر بسبب عدم مهارة اللغوية الأجنبية (لغة المصدر). والترجمة هي نقل لغة المصدر إلى لغة الهدف باهتمام العادة والنواحي الاجتماعية. كما رأى ميلدريد لارسون أن الترجمة تتكون من نقل الرأي بغير إفساده من لغة المصدر إلى لغة الهدف.[١]

ومن مشاكل الترجمة تكافؤ بين اللغة المصدر واللغة الهدف. قسم مونا بكر التكافؤ إلى خمسة أقسام وهي التكافؤ في مستوى الكلمة، والتكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة، التكافؤ النحوي، والتكافؤ النصي، والتكافؤ التدولي[٢]، فإن لكل لغة خصائصها التي تختلف عن الأخرى.

وهذه المشكلات قد وجدها البحث عندما قام بترجمة كتاب كتاب تفسير سورة الفاتحة للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية ، منها ما من مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة كما يلي:

---

[1] Mildred L. *Meaning Based Translation: a Guide to Coss Leanguage Equivalence,* (New York: University Press of America, 1998), h.3.

[2] Mona Baker, *In Other Words* (*a Coursebook on Translation*), (New York: Routledge,1992) h.vii.

جاء النص في لغة المصدر: أستجير وألتجئ بالمعبود الحق سبحانه وتعالى (ص.١٢)

لفظ "أستجير" من استجار- يستجير- استجارا. وجاء في معجم المنجد لفظ "استجار فلانا" بمعنى استغاث به والتجأ إليه.[٣] وجاء في معجم عربي-إندونيسي لأحمد ورسون منور أن لفظ استجار يترجم بكلمة minta perlindungan .[٤] لفظ "ألتجئ" من التجأ- يلتجأ- التجاء. ومجرده من لجأ – لجْأً ولجوأ. وفي معجم المنجد لفظ التجأ إلى الحصن أو غيره بمعنى لاذ إليه واعتصم به.[٥] وجاء في معجم عربي-إندونيسي لأحمد ورسون منور أن لفظ لجأ يترجم بكلمة berlindung.[٦] فلفظ استجير والتجئ مترادفان في المعنى. في هذه النقطة مشكلة في ترجمتها، حيث أن تكرار العباراة ذات نفس المعنى مقبول في اللغة العربية، ولكنه غير مقبولة في اللغة الإندونيسية للتبذير، فلا تقبل ترجمة عبارة "أستجير وألتجئ" إلى "saya berlindung dan berlindung". فالطريقة المستخدمة لترجمة تلك العبارة فهي ترجمة بحذف اللفظ، يعنى حذف ترجمة إحدى من الكلمتين، سواء كانت "أستجير" أو "ألتجئ". فترجمة هذا النص من قبل الباحث: Aku berlindung kepada sesembahan yang sejati Maha suci dan Maha Tinggi.

[٣]المنجد في اللغة والإعلام, لوويس مألوف, لبنان: دار المشرقو ٢٠٠٨, ص.١٠٩.
[٤]أحمد ورسون منور, kamus al Munawwir Arab-Indonesia, (سورابايا: فوستكى فروغريسيف, ١٩٩٧), ص.222 .
[٥]المنجد في اللغة والإعلام, لوويس مألوف, لبنان: دار المشرقو ٢٠٠٨, ص. ٧١٣.
[٦]أحمد ورسون منور, kamus al Munawwir Arab-Indonesia, (سورابايا: فوستكى فروغريسيف, ١٩٩٧), ص.1254.

كتاب تفسير سورة الفاتحة من الكتب الدينية التي يمكن أن يوصل إليه في المواقع الإنترنيتية فيمكن انتشاره في العالم. و قد أعد نسخة هذا الكتاب القسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية في سنة ٢٠١٦ م أو ١٤٣٧ هـ. نشرته مؤسسة الدرر السنية التي وقعت في المملكة العربية السعودية. وقام بإشرافه شيخ علوي بن عبد القادر السقاف.

هذا الكتاب مكتوب بحسن الترتيب والعرض وبصيغ عبارات علمية سهلة. لذا هذا الكتاب مطابق جدا للمبتدئين الذين أرادوا أن يتعلموا القرآن وتفسيره. بحث هذا الكتاب في تفسير سورة الفاتحة، وفضائلها، ومقاصدها، وموضوعتها، وبلاغة آياتها، ومسائلها الفقهية.

بناء على هذا وعلى أن هناك مشكلات الترجمة الموجودة في عملية القراءة والملاحظة، أراد الباحث أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسة ويبحث في مشكلات ترجمته، إضافة بحلولها. ويخص بتحليل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة من دون غيرها لحدود الوقت والطاقة لدى الباحث، فيخص الباحث بالبحث في المفردات دون غيرها من الكلمات المصاحبة أو الأمثال وغيرها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب.تحديد البحث

اعتمادا على خلفية البحث المذكورة, حدد الباحث مسائل بحثه كما يلي:

١. ما هي المفردات في كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية التي لها مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة عندما تترجم غلى اللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي طرق الترجمة لمعالجة تلك القضية في ترجمة كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية ؟

ج. أغراض البحث

إن غرض البحث هو صياغة بطريقة قصيرة للإجابة عن المشكلات التي يسعى الباحث إلى حلها. فأما هذا البحث فيكون له أغراض وفوائد، أما الأغراض فمنها:

١. المفردات في كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية التي لها مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة عندما تترجم غلى اللغة الإندونيسية.

٢. المساهمة في غرض طريقة لحل مشكلة التكافؤ في ترجمة كلمة وعبارة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

وأما الفوائد فمنها:

١. زيادة المصدر العلمي للباحثين خصوصا لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها.

٢. المساعدة على حل مشكلة الترجمة من الكتاب الذي يبحث في التفسير.

٣. إعطاء المفاهيم باستخدام نظرية التكافؤ خاصة في الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كان التحقيق المكتبي في الدراسة هو لتحديد موقفها من الدراسات التي تم القيام بها من قبل. أما الدراسات التي ترتبط بهذه الدراسات فمنها:

١. بحث لسيف الله كملي المعلم بجامعة دار النجاح الإسلامية العليا جاكرتا بموضوع "مشكلة ترجمة العبارة المتصاحبة في تفسير في ظلال القرآن". يبحث هذا البحث عن مشكلة ترجمة العبارة المتصاحبة في تفسير سيد قطب "في ظلال القرآن" الذي ترجم إلى لغة الملايوية الأندونيسية والملايوية الماليزية.[٧]

٢. بحث لمحمد زكي فخر الدين بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بموضوع "العبارة المتصاحبة من كلمة ضرب في القرآن الكريم". هذا البحث يصور العبارة المتصاحبة من كلمة "ضرب" في القرآن الكريم الذي ترجمه م. قريش شهاب.[٨]

٣. بحث لسيتي خلوصية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكيلكرتا بموضوع ترجمة كتاب "النخلة العاملة" لكامل كيلاني ومشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها. هذا البحث يصور ومشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها التي وقعت في كتاب النخلة العاملة.[٩]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

[7] Saifullah Kamalie, Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir "Fi Dzilal al Qur'an", Tsaqofah, Vol. 9, No.1, 2013
[8] Muhammad Zaky Fakhruddin, Skripsi Strata-1*, Kolokasi Kata "dharaba" dalam al Quran*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2017).
[9] Siti Khulusiyah, Skripsi Strata-1*, Tarjamah kitab "al Naḥlah al 'Āmilah li Kamīl al Kīlānī wa Musykilah tarjamah al Takāfu fī mustawa al kalimah wa mā fauqahā*, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2018).

هـ. الإطار النظري

١. الترجمة

الترجمة لغة مصدر كلمة ترجم-يترجم –ترجمة بمعنى فسّر الكلمة. ورد في المعجم أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى.[١٠] وجد الباحث كثيرا من التعريفات من العلماء في مجال الترجمة, منهم:

أولا, قدم بيتر نيومارك مفهومين للترجمة. الأول, الترجمة حرفية تتكون من محاولة استبدال رسالة أو تصريح مكتوب بلغة ما يرسل أو يصرح بلغة أخرى[١١] والثاني, الترجمة نقل المعاني التي يقصدها الكاتب من لغة المصدر إلى لغة الهدف.[١٢]

ثانيا, قال كاتفورد أن الترجمة هي نقل المعاني من لغة المصدر إلى تكافئها في لغة الهدف.[١٣]

ثالثا, رأى ميلدريد لارسون أن الترجمة تتكون من نقل الرأي بغير إفساده من لغة المصدر إلى لغة الهدف.[١٤]

و من التعريفات السابقة نستطيع أن نقول بأن الترجمة هي عملية نقل لغة المصدر الى لغة الهدف مع مراعاة الجوانب اللغوية والدلالية. ومن هذا التعريف، نرى أن هناك أمران مهمان في

---

[١٠] إبراهيم أنيس وآخرون, *المعجم الوسيط* (مصر: مكتبة الشروق الدولية, ٢٠١١), ص. ٨٣

[١١] بيتر نيومارك, *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. ترجمة محمود إسماعيل صيني (الرياض: دار المريج, ١٩٧٨), ص.٢٠.

[12] Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (Harlow, Longman 1988). h. 50.

[١٣] J.C Catford, A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, 5th impr (Oxford: Oxford Unv. Press, 1978). h. 20.

[١٤] Mildred L. *Meaning Based Translation: a Guide to Coss Leanguage Equivalence,* (New York: University Press of America, 1998). Hlm.3.

الترجمة، هما الجوانب اللغوية والجوانب الدلالية، فينبغي أن ننظر إلى لمحة المعرفة عنهما. والمراد بالجوانب اللغوية في هذه النقطة هو ما تتعلق بالقواعد اللغوية كالنحو والصرف. وأما الجوانب الدلالية تتعلق بقضية المعنى، إما أن يكون المعنى رئيسيا (primary meaning) وإما أن يكون ثانويا (secondary meaning or figurative meaning).[١٥] وعندما كانت الجوانب اللغوية لا توافر الجوانب الدلالية أو المعنوية، لا بد أن تسود الجوانب الثانية على الأولى فتكون غاية عملية الترجمة محصولة.

كما أشير فيما ذكر أن مراعاة الجوانب الدلالية أمر لابد منها في عملية الترجمة، ولأجل ذلك لابد أن يتحقق التكافؤ بين لغة المصدر ولغة الهدف. وأما البحث في نظرية التكافؤ فيجيء فيما يلي.

٢. التكافؤ في الترجمة

المراد بالتكافؤ هو والكفء بمعنى المماثل.[١٦]والتكافؤ عند العرب التساوى بالإطباق.[١٧]

قسم مونا بكر التكافؤ إلى خمسة أقسام وهي التكافؤ في مستوى الكلمة، والتكافؤ في مستوى فوق الكلمة، التكافؤ القواعدي، والتكافؤ النصي، والتكافؤ التدولي.[١٨] رغم أن في التكافؤ في معالجة الترجمة يمكن تصنيفها إلى بعض المستويات. غير أن هذا البحث يركز على التكافؤ في مستوى الكلمة.

وفي مستوى الكلمة قد يظهر في عملية الترجمة عدم التكافؤ—كما أنه يظهر في مستويات أخرى—بين لغة المصدر ولغة الهدف، فصارت عملية الترجمة أمر مشكل. وقد أوردت مونا بكر أن

[١٥] Mildred L. *Meaning Based Translation: a Guide to Coss Leanguage Equivalence,* (New York: University Press of America, 1998). Hlm.10.

[١٦]معجم الوسيط. ص.٧٩١.

[١٧]لويس مألوف, المنجد في اللغة والأعلام, (بيروت:دار الشوق) ص.٦٩.

[18] Mona Baker, *In Other Words (a Coursebook on Translations*), (New York: Routledge,1992) h.vii.

مشكلات الترجمة في قضية التكافؤ في مستوى الكلمة تظهر في أنواع الأشكال، وهي: أن المتَرْجَم مفهوم خاص ثقافيا,[١٩] وأن المفهوم في لغة الهدف لا يرد معجميا في لغة الهدف, وأن لغة الهدف لغة مشترك دلاليا, وأن لغة المصدر ولغة الهدف تختلفان في وسعة المعنى, وأن في لغة الهدف عدم الكلمة بمفهوم أعم superordinate, وأن في لغة الهدف عدم الكلمة بمفهوم أخصhyponym, وهناك اختلاف بين لغة المصدر ولغة الهدف في ناحية نظرة مادية أوشخصية, وهناك اختلاف المعنى التعبيري, وهناك اختلاف الأشكال, وهناك اختلاف في كثرة استعمال الأشكال الخاصة أو غايتها, ويوجد في النص المصدر استعمال الكلمة المستعارة من اللغة الأخرى[٢٠]

ولأجل معالجة هذه المشكلات قد قدمت مونى بكر بعض الإسترتيجيات الممتهنون، وهي الترجمة بلفظ أعم، والترجمة بلفظ أكثر حيادا، والترجم بلفظ يتكافؤ تكافؤا ثقافيا، والترجمة باستخدام نفس اللفظ مع شرحه، والترجمة بإعادة الصياغة التي لها صلة، والترجمة بإعادة الصياغة التي ليس لها صلة، والترجمة بحذف اللفظ، والترجمة بالصورة[٢١]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و. منهج البحث

أما هذا البحث فهو دراسة مكتبية. وهي بحث يعتمد على الوثائق المكتبية وبيانها ومعلوماتها ودراسة المراجع والحقائق المتعلقة بموضوع البحث وتحليلها. وتنقسم المراجع البحثية الى قسمين وهما:

[20] Mona Baker, *In Other Words (a Coursebook on Translations*), (New York: Routledge,1992), hlm. 21-25.
[21] Mona Baker, *In Other Words (a Coursebook on Translations*), (New York: Routledge,1992) h.26-44.

١. المصدر الرئيسي وهو المرجع الذي يقوم بمنزلة الهدف للبحث. وفي هذه الحالة هو كتاب تفسير سورة الفاتحة للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية.

٢. المصدر الثنوي وهو المراجع المساعدة لقيام هذا البحث. وفي هذه الحالة هو الكتب والمعاجم المتعلقة.

وأما الطريقة للحصول على الترجمة فمنهج الترجمة كما هو مذكور في الإطار النظري. و الباحث في القيام بالبحث ينتهج على الخطوات الآتية:

١. جمع البيانات

جمع الباحث كلمة في المرجع الأول تحتوي على مشكلة التكافؤ التي لا بد له من البحث عن مماثلتها في اللغة الهدف أي اللغة الاندونيسية.

٢. تحليل البيانات

يقوم الباحث في تحليل البيانات كما يلي:

١. جمع معلومات من مشكلة التكافؤ.

٢. يبحث عن الكلمات ويقارنها بالترجمة كلمة بكلمة التي يقومها بالمعاجم, كمعجم المنجد في اللغة والإعلام لوويس مألوف ومعجم المنور لأحمد ورسون منور.

٣. تحليل المشكلات بالاسترتيجيات التي أوردتها مونى بكر.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ز. نظام البحث

في هذا البحث سيتم تقسيم نظام البحث إلى أربعة أبواب, وهي:

يحتوي الباب الأول على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث ونظام البحث.

ويحتوي الباب الثاني على ترجمة الكتاب تفسير سورة الفاتحة للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية إلى اللغة الإندونيسية.

ويحتوي الباب الثالث تحليل مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة في ترجمة كتاب "تفسير سورة الفاتحة" للقسم العلمي بمؤسسة الدرر السنية.

الباب الرابع خلاصة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة.

فخلاصة ما ذكر في الأبواب السابقة كما يلي:

١. وجد الباحث بعض مشكلات التكافؤ في عملية الترجمة قام بها, وهي:

- العبارة الموجودة في لغة المصدر ولغة الهدف يحتوي اختلاف وسعة المعنى
- المفهوم في لغة المصدر لا يوجد معجميا في لغة الهدف
- المشاكل المتعلقة بمفهوم ثقافي خاص.

٢. ومن الأحلال العشرة التي ذكرتها مونا بكر نقوم في هذا البحث بثلاثة منها،

أ) حل الترجمة بحذف اللفظ

ب) الترجمة باستخدام نفس اللفظ مع شرحه

ج) الترجمة بأعم اللفظ

ب. الاقتراحات

وسيقدم الباحث الاقتراحات كما يلي:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١. فينبغي لكل المتعلم أو المعلم أن يزيد المحاضرة عن مجال الترجمة ونخص في تعمق اللغة العربية. بأنها نستطيع أن نمارس مهارتنا خاصة في مهارة الكتابة والقراءة.

٢. من المستحسن أن يشكل قسم اللغة العربية وأدبها المجالس العلمية في الترجمة لطلاب لممارسة هذا العلم.

٣. وأوجب قسم اللغة العربية وأدبها على كل طلاب أن يشتركوا هذه المجالس.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

أنيس إبراهيم وآخرون, *المعجم الوسيط* (مصر: مكتبة الشروق الدولية, ٢٠١١).

الإمام السيوطي والعلماء, اعجاز القران الكريم بين, محمد موسى الشريف: دار الأندلس الخضراء للنشر والتوزيع, جدة.

نيومارك بيتر, *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. ترجمة محمود إسماعيل صيني (الرياض: دار المريج, ١٩٧٨).

مألوف لوويس, المنجد في اللغة والإعلام, لبنان: دار المشرقو ٢٠٠٨.

الصديق حسبي, *Sejarah Pengantar Ilmu Hadits*, (سيماراغ: فوستكى رزقي فوترا, ٢٠٠٩).

Baker Mona, *In Other Words* (*a Coursebook on Translation*), (New York: Routledge,1992).

J.C Catford, A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, 5th impr (Oxford: Oxford Unv. Press, 1978).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Kamalie Saifullah, Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir "Fi Dzilal al Qur'an", Tsaqofah, Vol. 9, No.1, 2013

Khulusiyah Siti, Skripsi Strata-1*, Tarjamah kitab "al Naḥlah al 'Āmilah li Kamīl al Kīlānī wa Musykilah tarjamah al Takāfu fī mustawa al kalimah wa mā fauqahā*, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2018).

Mildred L. *Meaning Based Translation: a Guide to Coss Leanguage Equivalence,* (New York: University Press of America, 1998).

Newmark Peter, *A Textbook of Translation* (Harlow, Longman 1988).

Warson Ahmad Munawwir, Kamus al Munawwir Arab-Indonesia, (Surabaya: Pustaka Progresif, 1997).

Zaky Muhammad Fakhruddin, Skripsi Strata-1*, Kolokasi Kata "dharaba" dalam al Quran*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2017).

https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/asing

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ملاحق

Pedoman Transliterasi Arab Latin yang merupakan hasil keputusan bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543b/U/1987.

1. Konsonan

Daftar huruf bahasa Arab dan transliterasinya ke dalam huruf Latin dapat dilihat pada halaman berikut :

Huruf arab	Nama	Huruf latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ṡa	Ṡ	Es (dengan titik diatas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ḥa	Ḥ	Ha (dengan titik dibawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De
ذ	Żal	Ż	Zet (dengan titik diatas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan ye
ص	Ṣad	Ṣ	Es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	Ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	Ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Ẓa	Ẓ	Zet (dengan titik di bawah)
ع	‘Ain	‘	Apostrof terbalik
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qof	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
ه	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	’	Apostrof
ي	Ya	Y	Ye

Hamzah (ء) yang terletak di awal kata mengikuti vokalnya tanpa diberi tanda apa pun. Jika ia terletak di tengah atau di akhir, maka ditulis dengan tanda (’).

2. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri atas vokal tunggal atau monoftong dan vokal rangkap atau diftong.

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf latin	Nama
اَ	*Fatḥah*	A	A
اِ	*Kasrah*	I	I
اُ	*Ḍammah*	U	U

3. Maddah

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda, yaitu:

Harkat dan Huruf	Nam a	Huruf dan tanda	Nama
ى ..... / ا ..... َ	*fatḥah* dan *alif* atau ya	ā	a dan garis di atas
ي .... ِ	*kasrah* dan *ya*	ī	i dan garis di atas
و ... ُ	*ḍammah* dan *wau*	ū	u dan garis di atas

Contoh:

مَاتَ : *mātа*

رَمَى : *ramā*

قِيْلَ : *qīla*

يَمُوْتُ : *yamūtu*

4. **Ta marbūṭah**

Transliterasi untuk *ta marbūṭah* ada dua, yaitu: *ta marbūṭah* yang hidup atau mendapat harakat *fatḥah, kasrah,* dan *ḍammah*, transliterasinya adalah [t]. Sedangkan *ta marbūṭah* yang mati atau mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah [h].

Kalau pada kata yang berakhir dengan *ta marbūṭah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al-* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka *ta marbūṭah* itu ditransliterasikan dengan ha (h). Contoh:

رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ : *Rauḍah al-aṭfāl*

الْمَدِيْنَةُ الْفَضِيْلَةُ : *Al-madīnah al-faḍīlah*

الحِكْمَةُ : *Al-ḥikmah*

5. ***Syaddah (tasydīd)***

Syaddah atau *tasydīd* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda *tasydīd* (ّ), dalam transliterasi ini dilambangkan dengan perulangan huruf (konsonan ganda) yang diberi tanda *syaddah*.

Contoh :

رَبَّنَا : *Rabbanā*

نَجَّيْنَا : *Najjainā*

اَلْحَجُّ : *Al-ḥajj*

عَدُوٌّ : *'aduwwun*

Jika huruf ي ber-*tasydid* di akhir sebuah kata dan didahului oleh huruf *kasrah* (ـِيّ), maka ia ditransliterasi seperti huruf *maddah* (ī).

Contoh:

عَلِيٌّ : ‘alī (bukan ‘aliyy atau ‘aly)

عَرَبِيٌّ : ‘arabī (bukan ‘arabiyy atau ‘araby)

6. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf (*alif lam ma‘arifah*). Dalam pedoman transliterasi ini, kata sandang ditransliterasi seperti biasa, al-, baik ketika ia diikuti oleh huruf syamsiah maupun huruf qamariah. Kata sandang tidak mengikuti bunyi huruf langsung yang mengikutinya. Kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikutinya dan dihubungkan dengan garis mendatar (-). Contohnya:

الشَّمْسُ : *Al-syamsu (bukan asy-syamsu)*

الزَّلْزَلَةُ : *Al-zalzalah (bukan az-zalzalah)*

الفَلْسَفَةُ : *Al-falsafah*

البِلاَدُ : *Al-bilādu*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

7. Hamzah

Aturan transliterasi huruf hamzah menjadi apostrof (’) hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan akhir kata. Namun, bila hamzah terletak di awal kata, ia tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab ia berupa alif. Contohnya:

تَأْمُرُوْنَ : *Ta’murūna*

النَّوْءُ : *Al-nau'*

شَيْءٌ : *Syai'un*

أُمِرْتُ : *Umirtu*

8. Penulisan Kata Arab yang Lazim digunakan dalam Bahasa Indonesia

Kata, istilah atau kalimat Arab yang ditransliterasi adalah kata, istilah, atau kalimat yang belum dibakukan dalam bahasa Indonesia. Kata, istilah, atau kalimat yang sudah lazim dan menjadi bagian dari perbendaharaan bahasa Indonesia, atau sudah sering ditulis dalam tulisan bahasa Indonesia, tidak lagi ditulis menurut cara transliterasi di atas. Misalnya kata *Al-Qur'an* (dari *Al-Qur'ān*), *Sunnah, khusus* dan *umum.* Namun, bila kata-kata tersebut menjadi bagian dari satu rangkaian teks Arab, maka mereka harus ditransliterasi secara utuh. Contoh: Fī Ẓilāl al-Qura'ān, Al-sunnah qabl al-tadwīn.

9. *Lafz al-jalālah* (الله)

Kata Allah yang didahului partikel seperti huruf *jarr* dan huruf lainnya atau berkedudukan sebagai *muḍāf ilahi* (frasa nominal), ditransliterasi tanpa huruf hamzah. Contoh: دِيْنُ اللهِ : *dīnullāh* , بِاللهِ : *billāhī.*

Adapun *ta marbūṭah* di akhir kata yang disandarkan kepada *lafz al-jalālah,* ditransliterasi dengan huruf (t). Contoh: هُمْ فِيْ رَحْمَةِ الله : *hum fī raḥmatillāh.*

10. Huruf Kapital

Walau sistem tulisan Arab tidak mengenal huruf kapital (*All Caps*), dalam transliterasinya huruf-huruf tersebut dikenai ketentuan tentang penggunaan huruf kapital berdasarkan pedoman ejaan Bahasa Indonesia yang berlaku (EYD). Huruf kapital, misalnya, digunakan untuk menuliskan huruf

awal nama diri (orang, tempat, bulan) dan huruf pertama pada permulaan kalimat. Bila nama diri didahului oleh kata sandang (al), maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya. Jika terletak pada awal kalimat, maka huruf A dari kata sandang tersebut menggunakan huruf kapital (Al-). Ketentuan yang sama juga berlaku untuk huruf awal dari judul referensi yang didahului oleh kata sandang al-, baik ketika ia ditulis dalam teks maupun dalam catatan rujukan

Contoh:

Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī

Abū Naṣr al-Farābī

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA